

Sonderdruck aus

Orientalia Christiana

Festschrift für Hubert Kaufhold zum 70. Geburtstag

Herausgegeben von
Peter Bruns und Heinz Otto Luthé

2013

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

Inhalt

Vorwort der Herausgeber.....	IX
Biographie von Hubert Kaufhold	XI
Schriftenverzeichnis von Hubert Kaufhold	XIII
Tabula gratulatoria.....	XXIX
Anton Baumstark	
Der bärtige Christustypus und die altchristliche Ausschmückung der Kreuzigungsstelle auf Golgotha	1
Reinhold Baumstark	
Ein Blick zurück auf Forschungen Anton Baumstarks zur Kunst des Christlichen Orients	13
Alessandro Bausi	
Liste etiopiche di vescovi niceni	33
Azat Bozoyan	
La réception du droit dans l'Arménie cilicienne.....	63
Heinzgerd Brakmann – Tinatin Chronz	
Eine Blume der Levante – Zu den Anfängen der modernen Jakobosliturgie....	73
Sebastian Brock	
Manuscripts copied in Edessa	97
Peter Bruns	
Die Gedichte des Bischofs Rabbula von Edessa.....	117
Armenuhi Drost-Abgarjan	
Die armenische Version des Polykarp-Martyriums.....	133
Rifaat Ebied	
The Syriac Encyclical Letter of Athanasius II, Patriarch of Antioch, which forbids the Partaking of the Sacrifices of the Muslims	145
Sidney Griffith	
ʿĪsā ibn Zurʿah on the Abrogation of Mosaic Law and the Redundancy of the Islamic <i>Sharʿah</i>	151

Theresia Hainthaler Christus im Fleisch, der Gott über alles ist (Röm 9,5) – Katholikos Timotheus I. (780-823) und sein Brief an die Mönche von Mar Maron	171
Andreas Juckel Bemerkungen zur Peschitta-Ausgabe der British and Foreign Bible Society.....	185
George A. Kiraz Canons Prepared by Afram Barsoum in 1927 and Other Legal Documents	203
Thomas Koonammakkal Syro-Malabar History and Traditions	215
Manfred Kropp Zwei Dokumente aus dem Archiv des äthiopischen Hofrichters <i>liq Aṭqu</i> (Erste Hälfte des 19. Jh. in Gondar).....	235
Heinz Otto Luthe Diaspora als Chance?.....	265
Juan Pedro Monferrer-Sala <i>Gharshunitica</i> – Abgar and Jesus' Letters in the Arabic version of Michael the Syrian's Chronicle (Brit. Mus. Or. 4402 ff 55 ^v -56 ^f)	285
Franz-Christoph Muth Der Hiobprolog des Johannes Chrysostomus nach der Syro-Hexapla.....	303
Peter Nagel Eine manichäische Leidens- und Auferstehungsgeschichte	315
Angelika Neuwirth Reclaiming Paradise Lost – The Qur'an in Conversation with Jewish, Christian and Pagan Traditions.....	333
Andrew Palmer The West-Syrian Monastic Founder Barṣawmo:– A historical review of the scholarly literature.....	355
István Perczel Some New Documents on the Struggle of the Saint Thomas Christians to Maintain the Chaldaean Rite and Jurisdiction	371
Ute Possekkel Julianism in Syriac Christianity	393
Piotr O. Scholz Mani und die christliche Ikonizität- Eine Skizze.....	415

Adel Sidarus Alexandre le Grand chez les Coptes (recherches récentes et perspectives nouvelles).....	431
Harald Suermann Heilsgeschichte und spirituelle Solidarität.....	449
Shabo Talay Aus dem polemischen Genre des Syrischen: Die <i>Iuqba</i> -Schriften von Bar Šalibī und Bar Šūše.....	463
Martin Tamcke Auf der Suche nach einer verlorenen Literatur. – Erkundungen zum ostsyrischen Schrifttum der „lutherischen Nestorianer“.....	475
Tamar Tchumburidze Hubert Kaufhold als Georgienforscher.....	487
Jacob Thekeparampil “May Your Name be Sanctified As It Is Truly Holy” - From the Comments on <i>Abûn d-ba- šmayô</i> by Jacob of Sarug.....	497
Herman Teule Gregory Bar ʿEbröyô and ʿAbdishoʿ Bar Brikhâ: similar but different.....	511
Carsten M. Walbiner Die Bibliothek des Dair Mâr Yūḥannâ aš-Šuwair/Libanon.....	521
Dorothea Weltecke Zum syrisch-orthodoxen Leben in der mittelalterlichen Stadt und zu den Hüddöyê (dem Nomokanon) des Bar ʿEbröyô.....	537
Dietmar W. Winkler Zur Rezeption „Ökumenischer Konzilien“ am Beispiel der persischen und armenischen Kirche.....	567
Gabriele Winkler Neues über die Jakobus-Liturgie mit dem Schwerpunkt auf den jüngsten Editionen und Kommentaren.....	589
Youhanna Nessim Youssef Relics in the Church of Theodore at Babylon al-Darag.....	605
Anhang.....	611
Autorenverzeichnis.....	627

George A. Kiraz

Canons Prepared by Afram Barsoum in 1927 and Other Legal Documents

The study of canon law, a field in which Hubert Kaufhold is a leading figure, concentrates mostly on the early and medieval periods. Studies on the modern period are complicated by the fact that church archives are not well maintained and are difficult to access. In this publication I hope to make available a few legal texts that belong to the beginning of the twentieth century. I became aware of these texts in 2010 during a visit to Aleppo to attend the Second Aleppo Colloquium on Bar^c Ebroyo (coincidentally, also attended by Hubert Kaufhold to whom I dedicate this paper).¹

The texts presented here are known from a modern undated manuscript by the hand of Philoxenos Yuḥanna Dolabani (1885–1969), now preserved with Fr. Joseph Shabo of Aleppo, who generously provided me with a copy. The manuscript contains the following texts:

- I. Canons and regulations of the Syriac Orthodox Patriarchate, written in Ottoman Turkish (pp. 1–20)
- II. The decision of a synod held in Deir al-Za^cfarān to elect Patriarch Elias III, written in Garshuni or Syro-Arabic (p. 21)
- III. Canons drafted by Afram Barsoum in 1927, written in Arabic (pp. 22–30)
- IV. Canons for unmarried priests in Malabar (India), written in Syriac (pp. 30–31)
- V. Critique of Barsoum's canons (III above) by Dolabani, written in Arabic (p. 31)

My contribution here is a modest one. I simply aim to make available these original texts with brief comments, leaving their legal analysis to canon law specialists.

Canons of the Syriac Orthodox Patriarchate

These canons are written in Ottoman Turkish. Already in 1914, *al-Ḥikmah* magazine regularly reported on the progress of a *nizāmnâme* that was being compiled. The Syriac Orthodox church authorities were working towards having this *nizāmnâme* approved by the Ottoman authorities in Istanbul. Nothing further is known about the results of this activity, especially in light of WWI and the subsequent expulsion of the Syriac Orthodox Patriarch from Turkey. The text found in this document is probably related to the lost *nizāmnâme*. As I lack expertise in Ottoman Turkish, I shall provide its text in facsimile in the Appendix below, and have given its contents based on the little Ottoman Turkish that I am able to decipher.

¹ I would like to thank Fr. J. Shabo for making this text available to me, and Dayroyo Joseph Bali, who transcribed the text in electronic form. Melonie Schmierer copy-edited the final draft.

The document consists of eight sections, each called a *faṣl*. In turn, each *faṣl* consists of a number of articles, each termed *māddah*. The articles are numbered consecutively throughout the entire document. The content is as follows:

1. On the office of the patriarchate, articles 1–9.
2. On the obligations of the patriarch, articles 10–15.
3. On the election of the patriarch, as well as special articles on the status of the bishop of Jerusalem, articles 16–22.
4. On the office of archbishops, bishops, chorepiscopii, priests, and monks, articles 23–41.
5. On a ‘mixed’ Patriarchal Council called *majlis mukhtalaḡ*; i.e. a legislative body that consists of both clergy and lay people, articles 42–50.
6. On a General Assembly called *majlis ‘Umūmī*, articles 51–55.
- 7 & 8. On various organizational and financial matters (I am unable to discern their precise nature), articles 56–64.

The document is dated 18 Mart 1330 (= 31 March 1914) and is signed by various bishops and leading lay figures of the community. It concludes with the statement “It is confirmed that this constitution has been undertaken under personal supervision; ma. [=Mâlî calendar] 31 March 1914; in the name of the *mutasarrif* of Mardin; Agricultural Clerk; Ḥasan.”²

The Election of Patriarch Elias III

The second document contains the decision of a synod held in Deir al-Za‘farān to elect Patriarch Elias III, written in Garshuni (Syro-Arabic). It is interesting to note that the process of election is in the form of conditions imposed upon the patriarch-elect. There are five conditions:

1. To conform to the Orthodox faith of the three ecumenical councils.
2. To administer the church in consultation with the ‘mixed’ council (see the previous document, section 5).
3. Not to ordain a new bishop without the approval of the majority of the bishops.
4. Not to remove or excommunicate a bishop without a meeting of the Synod.
5. To sign a document relinquishing all that he owns to the Patriarchal See.

The document ends with a signed statement by the patriarch-elect stating that he accepts the conditions. The document is signed and dated 30 November 1916 (probably according to the Julian calendar).

² Translation by Benjamin Trigona-Haranay and Hidemi Takahashi, hugoye-list, posts on August 15, 2012.

Barsoum was instructed to draft these canons in 1927 at St. Mark's Monastery in Jerusalem. It is worth noting that at the time Jerusalem was under the British Mandate and the British authorities were actively seeking from each community the formalization of its rules and regulations. It is not clear if Barsoum's canons were triggered by an internal request from the Church or as a result of requests from the Mandate government. Regardless, the structure of Barsoum's canons had a clear influence on later canons adopted by the church authorities, especially *al-Qānūn al-ʿAsāsī* which was adopted in 1959 by the Sixth Synod of Homs under Barsoum (by then Patriarch himself). The text consists of four sections as follows.

I. The office of the Patriarch.

The canons specify that the patriarch is elected by majority vote of the metropolitans and bishops (article 1). His name is to be Mar Ignatius, to which his personal name is affixed (article 2). The territories that he governs include the 'East', 'West', India, and America (article 3). The two primary rights of the patriarch are to ordain metropolitans and bishops, and to bless the chrism (article 4). In both cases, he must be assisted by two bishops (article 4), and only in special circumstances by one bishop (article 5). The patriarch chairs the synod (article 6), and takes a primary seat when visiting another diocese (article 6), with metropolitans and bishops seated according to the date of their ordination and not to hold the staff in the presence of the patriarch (article 7). The patriarch wears a red cassock and a cross on his chest (article 8). The patriarch, in a special synod, may judge on cases of legal appeal that pertain to diocesan affairs (article 9).

Articles 10-28 are entitled 'also', but deal with the election of the patriarch. In addition to moral qualities, the patriarch-elect must be trained in theology, literature, and must know both Syriac and Arabic (article 10; in 1959 the Homs canons add the requirement of 'a foreign language' such as French or English). The minimum age for the patriarch-elect is forty with five years experience as a metropolitan (article 11). The *qa'im-maqām* (*locum tenens*), invites upon his arrival to the Patriarchal See the metropolitans and bishops to the election (article 12), and whoever does not attend or does not appoint a representative (one from amongst his brother bishops) will lose his vote (article 13). The election is held by secret ballot and determined by majority vote (article 14). In the case of a deadlock or if the elected one does not accept the position, the process is repeated (article 15). The *qa'im-maqām* asks the elect if he accepts (article 16), and if so a date is appointed for the consecration (articles 17-18). The Patriarchal See may not remain vacant for more than three months unless during 'difficult times' such as war, famine, etc. (article 19). The church council of the city of the Patriarchal See has the right to counsel the patriarch in his administration of the church (article 20). The patriarchate is allocated an annual budget by the synod, and a patriarchal collection is performed both in the 'East' and the 'West' annually (article 21). When visiting dioceses, the patriarch may not leave the Patriarchal See for more than one year (article 22). The patriarch must refer to the bishops for the election and ordination

of diocesan bishops and assistant bishops, the transfer of a bishop from one diocese to another and the appointment of assistants for them, and in cases of the removal or excommunication of bishops and accepting them back (article 23). The patriarch must also keep the Orthodox faith (article 24), hold a synod once every three years (article 25), accept the tithe from all dioceses (article 26), and approve all liturgical matters in the synod (article 27). In addition, the patriarch must record all his personal possessions upon his election and must transfer them to the patriarchal *waqf* (article 28).

Articles 29–31 entitled ‘on the election of a patriarch’ in fact deal with procedures for the burial of a patriarch and then refer back to article 10 for the process of electing his successor. Upon the death of a patriarch, the patriarchal assistant informs the bishops by telegram, inviting them to attend the funeral (article 29). The funeral takes place over three days and the deceased patriarch is buried in the patriarchal chamber (article 30). The patriarchal assistant then writes to the metropolitans to elect a *qa'im-maqām* (article 31). The reader is then referred to article 10ff.

II. The office of the Maphrian.

This is a most intriguing section. It is commonly stated in modern sources that the office of the Takrit/Mosul Maphrianate was abolished in 1859 after the death of Maphrian Baselius Behnam IV (1839–59). In 1912, a schism in India was strengthened by the consecration there of a Maphrian by the deposed Patriarch Abdulmasih II. The Patriarchal See did not recognize this consecration. In light of these facts, it is difficult to ascertain the motivation behind this section.

Article 1 of this section clearly refers to the Maphrianate of Mosul. It is interesting to note that earlier in the document, viz. article 3 of Section 1 above, the territories of the Takrit/Mosul Maphrianate are mentioned implicitly: the article reads ‘The Antiochean Patriarch ought to be obeyed by the bishops, archbishops, the clergy, and the people in the East and the West, and in India and America’. Here, ‘East’ refers to the traditional territories of the Takrit/Mosul Maphrianate, while ‘West’ refers to the territories that are directly under the jurisdiction of the Mardin-based patriarch. Furthermore, the phrase ‘India and America’ excludes these localities from the traditional East/West territories.

Was the Maphrianate of Mosul truly abolished by a synodal decision in 1859? Or did the office simply fall out of use? Was there an attempt by Barsoum and others to restore the Maphrianate in Mosul? Or was this simply a reaction to the unrecognized Maphrianate of India? These are questions that require further investigation.

The canons state that the Maphrian-elect is elected by the majority vote of the metropolitans (it seems, all metropolitans) and the faithful of the diocese of Mosul. As such, it seems that the office is simply titular. The Maphrian sits next to the patriarch in meetings and ordains the next patriarch (article 2). The patriarch and the Maphrian give each other the kiss of peace as brothers (article 3); liturgically, this means they extend their hands to each other. The Maphrian may ordain bishops

with the request of the patriarch on his behalf, but is prohibited from ordaining a bishop-elect unless confirmed by the patriarch (article 4). The minimum age is set to forty years (article 5). The Maphrian-elect is consecrated while wearing his Episcopal attire if he is already a bishop (article 6), leaving the possibility that a cleric of a lower rank may also be elevated to the Maphrianate. Cases that cannot be resolved in the diocese of the Maphrian are appealed to the patriarchal *majlis*.

III & IV Other Offices

The next two sections deal with the office of metropolitans and bishops (section III), as well as the offices of priests and deacons (IV). With few exceptions, the text of these sections does not differ from that of the received tradition. The text concludes with three articles on the attire of the clergy which again does not differ from the current tradition.

[22]

قوانين وضعها السيد المطران أفرام برصوم مطران سورية ولبنان
عند اقتراح قدم له سنة 1927 في دير ما مرقس بالقدس

البطيركية الأنطاكية

- (1) البطيرك الأنطاكي الشرعي هو المنتخب بأكثرية آراء المطارنة والاساقفة انتخاباً قانونياً
- (2) يُسمّى البطيرك عند رسامته باسم مار اغناطيوس مضافاً إلى اسمه الشخصي وينادى باسمه في كلّ الأبرشيات في الصلوات المألوفة قبل اسم مطران الأبرشية (1)
- (3) البطيرك الأنطاكي يجب أن يطعيه المطارنة والاساقفة والاقليس والشعب في الشرق والغرب وبلاد الهند وأميركا عندما يؤمرهم بطاعة الله وشرائعه المقدّسة والسلوك حسب وصايا الكنيسة وأوامرها.
- (4) من وظائف البطيرك ان يرسم المطارنة والاساقفة المنتخبين شرعاً وان يقَدّس الميرون. وفي هاتين الوظيفتين يجب ان يعاونه اثنان من المطارنة على القليل وجوباً⁽¹⁾
- (5) كل رسامة مطران او اسقف لا يعاون البطيرك فيها مطران واحد على القليل عند الضرورة تُعد باطلّة
- (6) من وظائف البطيرك ان يتّأس سنادوس المطارنة المقدس بشخصه او بواسطة نائبه او بأمره.
- (7) اذا حضر البطيرك في احدى الابشيات يجلس في المجلس الاول في الكنيسة ويجلس المطارنة والاساقفة في ربتهم معه في المذبح. ولا يتقلد احد المطارنة او الاساقفة عكازه في حضوره حرمة لمقام البطيركية واقراراً برئاستها⁽²⁾
- (8) للبطيرك ان يلبس ثوباً ارجوانياً وجبة سوداء اهدابها ارجوانية ويتقلّد صليب الصدر
- (9) اذا حصل نزاع في دعوى محكوم بها في احدى الابشيات للبطيرك ان يستأنف النظر فيها فيؤيدها او يبطلها في مجمعه الخاص.
- (10) ينتخب للبطيركية من كان حائزاً العلوم اللاهوتية والادبية ضليعاً في اللغة السريانية والعربية معروفاً بحسن السيرة والاخلاق العالية حائزاً ثقة المطارنة والممّلة بالأكثرية. [23]
- (11) لا ينتخب باطيركاً من لم يبلغ اربعين سنة من العمر وقد خدم المطرانية خمس سنين على الاقل⁽³⁾
- (12) قائمقام الكرسي في اول وصوله الى الكرسي يدعو المطارنة والاساقفة الذين لهم حق الانتخاب وعليهم جميعاً ان يلتوا الدعوة في الموعد المضروب وان يحضروا بشخصهم او يوكلوا من يريدون من اخوتهم المطارنة⁽⁴⁾

- (13) المطران الذي يُدعى مرتين للانتخاب ولا يحضر ولا يوكل يسقط حقّه
- (14) تعقد جلسة سرّية من آباء مجمع الانتخاب ومعهم مسجلان من رهبان البطيركية وذلك في توكيل الكرسي وبعد الصلوة وطلب الهام روح القدس يجري الانتخاب سرّاً كتابة في اوراق بمضيها المنتخب وتوضع في كاس بجانب الانجيل الموضوع في وسط محل الاجتماع ويفوض القائمقام اثنين من الاساقفة لفتح اوراق الانتخاب وقرأتها علناً واثنين من الاساقفة ليفحصا صحة الاوراق ويكون المنتخب الحاصل على اكثرية الآراء
- (15) اذا تساوت آراء المنتخبين يُعاد الانتخاب وكذا اذا استعفى المنتخب.
- (16) القائمقام يسأل المطران المنتخب ان كان قابلاً للانتخاب وراضياً ان يدبّر البطيركية حسب القوانين بدون خلل فاذا جابج بالايجاب يُعلن اسمه للمجمع المقدّس وحينئذ يقوم جميع الآباء عن كرسيهم ويؤدّوا له واجب الاحترام والخضوع ويُعلن الانتخاب بقرع الناقوس وصلاة الشكر ويختتمها المنتخب بمنح البركة
- (17) يُعيّن اقرب عيد سيدي او يوم احد لاجراء الرسوم الكنائسيّة لتقليد البطيركية للمنتخب
- (18) يحتفل بالقداس الالهى القائمقام او اقدم المطارنة رسامة وفي اخر القداس يقلّد المنتخب رتبة البطيركية على الرسم المعروف
- (19) لا يجوز بقا كرسي البطيركية خالياً أكثر من ثلاثة شهور الا اذا كانت ظروف زمانية قاهرة تمنع من ذلك مثل حرب وجوع وما اشبه
- (20) المجلس الملي المنتخب قانوناً من اشراف الشعب في مدينة الكرسي البطيركي [24] له الحق ان يشترك بالرأي في ادارة الكنيسة مع البطيرك ومجلسه الروحي في تدبير جسمانيات الكنيسة
- (21) يُعيّن لمصرفو البطيركية معاش سنوي مناسب حسب الزمان من قبل المجلس الروحي. على الرسوم المألوفة اعني تؤدي اوقاف الطائفة العشر من ربيعها السنوي لصندوق البطيركية وان يجمع الازدق البطيركية من سائر الابشيات شرقاً وغرباً سنوياً.
- (22) لا يُعَبّ البطيرك عن كرسيه عند افتقاد الابشيات أكثر من سنة
- (23) الاعمال التي يقتضي على البطيرك الرجوع فيها الى رأي الاساقفة هي انتخاب ورسامة مطارنة واساقفة الابشيات. والمطارنة العامة لمعاونة الكرسي البطيركي وفصل المطارنة والاساقفة عند الحاجة من ابرشية الحاضرة وترتيب معاونين لهم عند الافتضاء وعزل او حرم المطارنة والاساقفة وقبول استقعاتهم.
- (24) على البطيرك ان يجتهد بحفظ الايمان الارثوذكسي القويم على سلامته وفقاً للقوانين البيعية المقدّسة على قوتها
- (25) ان يعقد مجمعاً من المطارنة والاساقفة مرّة في كل ثلاث سنين للنظر في امور الكنيسة العامة
- (26) ان يؤدي له العشور جميع مرؤوسي البطيركية في الابشيات حسب العادات المألوفة.
- (27) ان يفحص ويهدّب ويدقق او ينسخ او يدخل جديداً فروضاً بيعية وذلك في المجمع المقدّس
- (28) ان يسجل البطيرك عند جلوسه على الكرسي كل ما تملكه يده من عقارات وفقاً للبطيركية.

في انتخاب البطيرك

- (29) متى توفي البطيرك وجب على المطران المعاون او النائب ان يُسرع في انفاذ البرقيات الى المطارنة لاعلامهم ذلك وحضور من كان قريباً منهم الى الجناز.
- (30) يجب على المطارنة الحاضرين اقامة جناز حافل للفقيد ثلاثة ايام وتدفن الجنازة في مدفن البطاركة الخاص
- (31) المطران النائب عليه ان يكاتب المطارنة لينتخبوا قائم مقاماً

راجع عدد 10

[25] المفريانية

- (1) يرسم البطريك مفرياناً على كرسي المشرق اي الموصل من انتخب باكثرية آراء المطارنة وابناء ابرشية الموصل
 - (2) يجلس المفريان في الاجتماعات عن يمين البطريك ويرسم البطريك الجديد
 - (3) يتبادل والبطريك قبلة السلام الاخوي
 - (4) يرسم المفريان مطارنة بتفويض البطريك. فلا يجوز للمفريان ان يرسم المرشح القانوني للمطارنة دون ان يثبت انتخابه البطريك
 - (5) يجب ان يكون المفريان من يبلغ الاربعين من العمر لا اقل
 - (6) تكون رسامة المفريان بعد ان يعطي الشلموث المعروف. يُقلد الرتبة وهو لايس حلة رئاسة الكهنوت اذا كان مطراناً.
 - (7) عندما تحدث مشاكل في مرعيث المفريان لم تفضّ في مجلسه تستأنف للمجلس البطريكي الاعلى للنظر والحكم فيها.
- المطارنة والاساقفة**
- (1) المطارنة والاساقفة الشرعيون هم رعاة الكنيسة وخلفاء الرسل
 - (2) يُعطى الاساقفة والمطارنة عند رسامتهم القانونية اسما من اسماء الآباء الرسولين القدماء كما جرت العادة.
 - (3) وظيفة الاسقف او المطران ان يُدبر الابرشية الموكولة اليه فيتزعم فيها الخوارنة والرهبان والكهنة والشمامسة ويقوم الوكلاء على الكنائس ويكرس المذابح والبطليات ويحل ويربط ويضع نواميس وقوانين مكانية تهديبية لخير ابرشيته. ويقُدس الاسرار والزيت المقدس.
 - (4) يلبس المطران الثوب الارجواني والجبّة السوداء الارجوانية الاهداب وعليها صليب الصدر وذلك بطريقة الحشمة واللياقة ويتقلد عصا الرعاية ويجلس على [26] كرسي الكاتدرائية.
 - (5) تُحصّر وظيفة تصرّف المطارنة والاساقفة في ابرشياتهم فقط من حيث الادارة الكنائسية.
 - (6) اذا حضر اسقف او مطران في ابرشية ما بحضور مطرانها او بغيابه فله الحق ان ينادى باسمه بعد اسم مطران الابرشية في القداس الالهي وصلوة الفرض اذا كان هو متولياً الصلاة فقط.
 - (7) اذا جرى المطران في ابرشية غيره رسامة تُعدّ باطلّة ويُرفع امره الى البطريك والمجمع.
 - (8) على المطارنة والاساقفة ان يعتبروا البطريك الشرعي رئيساً واباً لهم ويخضعوا له الخضوع الواجب
 - (9) اذا حضر المطارنة والاساقفة في كنيسة فليجلسوا في رتبتهم حسب تاريخ رسامتهم وهكذا الامر في المجمع.
 - (10) لا يتقدم اسقف في مجلسه على مطران ولو كان هذا حديث الرسامة
 - (11) ثلاثة مطارنة واساقفة يسوغ لهم قانوناً ان يرسموا مطراناً اذا اجاز لهم البطريك كما وضعت القوانين القديمة (ضرورة)
 - (12) ان يعقد المطران مجمعاً من كهنة ابرشيته مرة في السنة للنظر في مصالح الدين وعمران الملة
 - (13) ان يكون المطران من اهل العلم الكافي والفضل والسيرة الصالحة والاخلاق الرصينة والاختبار وحسن الادارة وتصريف الامور
 - (14) لا يجوز ترمّل او خلاء ابرشية مطرانية أكثر من ثلاثة شهور.
 - (15) ينتخب المطران من قبل اقبوروس واعيان ابرشيته ويُعرض اسمه الى البطريك وهذا وجوباً وقانوناً يشاور جميع مطارنة الكرسي ليحصل على آراء الاكثرية منهم وحينئذ يرسم والا فلا يُعدّ مطراناً شرعياً ولا يبادله المطارنة يمين الشركة.
 - (16) اذا تأخرت الابرشية عن الانتخاب ستة شهور بعد خلاء الكرسي فللبطريك [27] ومجمعه الحق الصريح بانتخاب ورسامة مطراناً لتلك الابرشية
 - (17) اذا شكى احد المطارنة بمسئلة تخصّ الايمان او نظام بيعة الله وحفظ قوانينها او فيما يتعلّق بالسيرة الصالحة ولا سيما بثلث العفة فعلى البطريك ومجلسه الروحي ان يفحص أولاً عن الظروف وعن احوال الشاكي الشخصية وعن طابع الابرشية ثم يدرس الشكوى بطريقة سرية

- تماماً. وعليه ان يرسل عند الاقتضاء مفتشاً من رتبة مطران نزيه معروف بكماله وبعدم حيله الى تلك الابريشية لاجراء الفحص الدقيق فينصح للمشتكى عليه بتلافي اسباب الشكوك وذلك ثلث مرّات متوالية.
- (18) اذا ابى المشتكى عليه الا الاصرار وخشي البطريك ومجلسه على سلامة الابريشية فحينئذ يجمع مجمع مؤلفاً من ثلاثة مطارين للنظر في امره.
- (19) اذا ابى المشتكى عليه الحضور الى مجمع الفحص المذكور يوقف عن اجراء وظيفة الاسقفية
- (20) تسقط شهادة الاقليس الذي يشتكى على مطرانه اذا كانوا ممن يتّجهم على سيرتهم الرخوة
- (21) لا يجوز نقل مطران من ابرشية الى اخرى بدون سوغ شرعي وهو سلامة ارتوذكسية الابريشية والمحافضة على السيرة الصالحة
- (22) اي رسامة اسقفية تكون بواسطة مال او هدية او يتوسّط بينهما تعدّ باطلة
- (23) اي اسقف ياخذ رشوة على رسامات شمامسة وقسوس يوقف من اجراء الوظيفة سنة والمرسومون يُعدّون بطالين واذا تكرّر العمل يُحرم من وظيفة الاسقفية.
- (24) على الاسقف ان يستعمل وظيفة الوعظ والتبشير وتعليم اصول الدين حسب امكانه ومن اهمل ذلك يرفع امره للمجلس الروحي.
- (25) لا يُقلد الاسقفية من لم يبلغ الخامسة والثلاثين من العمر.
- [28]
- (26) لا يجوز للبطريك ان يؤسس ابرشية جديدة دون راي المجمع المقدّس وذلك بعد ان يكون ربيعا كافياً لاعاشة الاسقف
- (27) لا يجوز لمطران ان يغتصب ابرشية اجنبية كما نص مجمع انقره قانون 17
- (28) اذا لم ينطلق المطران المرسوم الى الرعية التي نصب عليها فليوقف من الخدمة الى ان يذهب. واما اذا كان هناك علة اخرى لم يتسبب هو اليها فليبق على كرامته الاسقفية الى ان ينظر المجمع في امره
- (29) ليكن لكل مطران مجلس مؤلف من اثنين من الاكليروس ومن وجوه الشعب ليدبّر معهم نظام الكنائس وادارة اوقافها واصلاح المدارس وكلما يتعلّق بامور الابريشية.
- (30) للمطران ومجلسه الاقليروس فقط الحق في النظر بالمسائل المتعلقة بالدين وباقليروس الكنيسة
- (31) لا يتولّى مطران واحد ابرشيتين
- (32) لا يقبل مطران اكليزيكيا اجنبياً ولا يجيز له التصرف في درجته ما لم يبرز كتاب شهادة من الرئيس المحلي ولا يقبل راهب غير مستحضي بشهادة من رئيسه
- (33) يعطي المطران لكل قسيس وشماس جديد كتاب شاهد بدرجته
- (34) لا يجوز للاساقفة ان يمارسوا الخدم الحبرية في ابرشية اجنبية على غير رضى من الرئيس المكاني
- (35) يجب تمييز اشياء الاسقف من اشياء الكنيسة في اول رسامته لان له حق التصرف بماله وليس كذلك في الاشياء المختصة بالكنيسة او التي اكتسبها من دخول الاسقفية. فالثابتة غير المنقولة تكون ملكاً بعد وفاته للكرسي الاسقفي. والمنقولة تقسم بين البطركية والكرسي الاسقفي. واذا اوصى بماله لاهله فهو مقبول بشرط ان لا يزيد ذلك على ثلث ما يمتلكه لشخصه.
- (36) يجب على كل من المطارنة والاساقفة ان يحفظ في كنيسة كرسية اولاً [29] كتب الامولوغيا (طقس وضع اليد). ثانياً: سجلات الدعاوي والاحكام والقرارات. ثالثاً: دفتر موجودات الكنائس وحجج الاوقاف وصكوك الهبات
- (37) لا يجوز لاسقف او مطران ان ينصب له خلفاً ولو في اخر حياته. واذا طعن في السن او أُصيب بامراض يتعذر عليه معها القيام بواجبه الاسقفي فلمجمع الاساقفة ان يعيّن له معاوناً اذا اقتضى

- القسوس والشمامسة
- (1) لا يرسم القسيس الا بعد ان يكمل دروسه اللاهوتية كفاية وقد درس الكتاب المقدس وتفسيره وبعض كتب الآباء
- (2) يرسم القسيس العلماني ابن ثلاثين سنة وينقص ثلاث سنين من باب الضرورة
- (3) يرسم القسيس الراهب ابن اربع وعشرين سنة فقط
- (4) لا يتقلد الشماسية من لم يبلغ الثالثة والعشرين سنة
- (5) لا يجوز لاحد رؤساء الكهنة ولا للبطريرك ان يقلد الشماسية الكاملة من لم يتدرج في وظيفتي القارئ والافدياقون
- (6) لا يكون افودياقونا من لم يبلغ الثامنة عشرة
- (7) يتقلد اسكيم الرهينة الاختياري من بلغ الثامنة عشرة الحد الاصغر والادقق بعد سنة الحادية والعشرين
- (8) لا ينزع الاسكيم من الراهب لاجل ذنب اتاه الا لاجل سقوطه في احدى [30] الكبائر اذا لم يُرَجَى اصلاحه.
- (9) لا يجوز لاحد الاقليروس ان يعوّد لسانه على النمام والشتم ومن لم ينته عن هذه العادات يرفع امره الى المجمع
- (10) يمنع على الاطلاق سكن النساء في اديار الرهيان وهكذا سكن العلمانيين.
- في ملبوسات الاقليروس
- (1) الارخدياقون يلبس هرايه في عنقه فقط
- (2) الخوري يتقلد زناراً بنفسجيا اثناء رسامته وله ان يلبس ثوباً من اللون ذاته وان يتقدم على القسوس في الكنيسة والمجلس فقط
- (3) لا يجوز ان يبدل شي في ملابس الاقليروس البيعية على الاطلاق حفظاً لنظام الكنيسة

Canons for Unmarried Priests in India

The fourth document pertains to unmarried priests in Malabar (India), and is written in Syriac. The Syriac Orthodox Church traditionally has either married priests or monks who have become priests. Unmarried priests (who are not also monks) are unknown in at least the late tradition. India may have acquired the tradition of unmarried priests outside of the monastic order from the Catholic Church. These canons, eight in number, are summarized below:

1. The number of unmarried priests is restricted: three for the diocese of Kandanad, three for the diocese of Kottayam and the southern diocese, and two for the Knanaya diocese.
- 2 & 4. These deal with moral qualities.
3. The minimum age is set to twenty-five years of age.
5. The priest-elect must be ordained either in a monastery or a diocesan church, which will become their 'canonical' residence. They ought to live there and retire there, and any inheritance will also go to this place.
6. The bishop ordaining the priest is responsible financially for the expenses of the priest, and in return the priest is to obey his bishop.
7. The person to be ordained must have the votes of all the bishops of the various dioceses.

Dolabani at a later stage under the representative of Deir al-Za'farān), and in the document electing Elias III (also presented above).

Dolabani apparently had further critiques in mind, as he wrote the number for comment 5. The text ends here, suggesting that Dolabani's notes on the material are incomplete.

ايضاحات على القوانين العربية السابقة.

- (1) على القانون الرابع.. يقول يجب ان يعاون البطريك في رسامة الاساقفة على الاقل مطرانان. وهكذا قانون ورد في عدة مجامع. ولكن استثناءه الاخير كل رسامة مطران او اسقف لا يعاون البطريك فيها مطران واحد على القليل عند الضرورة تعد باطلة. ليس في محله لانه اذا ذكر الضرورة فالضرورة تسمح بذلك كما فعل القديس بولس في رسامة تيطس.
- (2) على القانون السابع ولا يتقلد احد المطارنة عكازه في حضور البطريك اقراراً برئاسته وهذه اختراع جديد يخالف التقليد التاريخي والتعليم الجوهرى في مساواة الرتبة الروحية وان اختلفت درجاتهم ومركزهم الاساسي.
- (3) على القانون 11 كان سيامة احد اعضاء المجلس المختص الذي سن قوانين البطيركية وفي الثاني والسادس (?) منها قد جاء ان لا يكون عمره اقل من خمس وثلاثين سنة ولا يزيد عن ستين. والمنتخب يكون ايضاً من رتبة الرهبان اذا كان حائزاً الصفات اللازمة. اما هنا فيقول ان لا يكون اقل من اربعين سنة وقد قضى خمس سنين في المطرانية ... (?) والاعراض).
- (4) على القانون 12 ويقول يوكلون من يريدون من اخوتهم المطرانية فقط وهنا ايضاً اختراع جديد وخطئة بدية تخالف التقليد القديم الذي فيه قد ناب كثير من الشمامسة الاساقفة وكانوا اعضاء قانونيين في المجامع. وهو نفسه قد وجد نائباً لمطران اورشليم. (انتباه الى روح الكاتب)
- (5)